

SATZUNG DES VEREINS TIERHEIM NATURNS	STATUTO DELL'ASSOCIAZIONE CANILE NATURNO
<p align="center">Artikel 1 Bezeichnung, Sitz und Dauer</p>	<p align="center">Articolo 1 Denominazione, sede e durata</p>
<p>1.1 Der Verein Tierheim Naturns „EO“ wurde am 02.12.2006 (damals unter der Bezeichnung „Neue Freunde des Tierheimes Naturns – Nuovi Amici del Canile di Naturno“) gegründet und hat seinen Sitz in Naturns (BZ). Mit Dekret des Landeshauptmannes Nr. 12/1.1 vom 16.01.2007 wurde der Verein in das Landesverzeichnis (Autonome Provinz Bozen) der ehrenamtlich tätigen Organisationen gemäß Landesgesetz vom 1. Juli 1993, Nr. 11 eingetragen.</p>	<p>1.1 L'associazione Canile di Naturno "ODV" (allora con la denominazione "Neue Freunde des Tierheimes Naturns – Nuovi Amici del Canile di Naturno“) è stata costituita il 02.12.2006 e ha sede a Naturno (BZ). Con decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 12/1.1 del 16.01.2007, l'Associazione è stata iscritta nel registro provinciale (Provincia Autonoma di Bolzano) delle associazioni di volontariato di cui alla Legge Provinciale 1 luglio 1993, n. 11.</p>
<p>1.2 Der Verein hat unbegrenzte Dauer und kann nur mittels Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung aufgelöst werden.</p>	<p>1.2 L'Associazione ha durata indeterminata e può essere sciolta esclusivamente tramite deliberazione dell'assemblea straordinaria dei soci.</p>
<p align="center">Artikel 2 Zweck und Tätigkeiten des Vereins</p>	<p align="center">Articolo 2 Scopo e attività dell'Associazione</p>
<p>2.1. Ziel und Zweck des Vereins ist der Tierschutz. Der Verein trifft Maßnahmen und erbringt Dienstleistungen zum Schutz der Tiere und zur Unterbindung des Streunens von Tieren im Sinne des Gesetzes vom 14. August 1991, Nr. 281 bzw. des Landesgesetzes vom 15. Mai 2000, Nr. 9. Somit übt der Verein eine Tätigkeit von allgemeinem Interesse im Sinne des Art. 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 3. Juli 2017, Nr. 117 („Kodex des Dritten Sektors“, nachfolgend „GvD 117/2017“) aus. Insbesondere wahrt der Verein die Interessen der Tiere, deren Leben, deren Rechte und greift dann ein, wenn diese verletzt werden.</p>	<p>2.1 L'Associazione è finalizzata al benessere degli animali. L'Associazione svolge interventi e fornisce servizi finalizzati alla tutela degli animali e prevenzione del randagismo, ai sensi della legge 14 agosto 1991, n. 281 rispettivamente della legge provinciale 15 maggio 2000, n. 9. L'Associazione svolge quindi un'attività di interesse generale ai sensi dell'art. 5 del decreto legislativo 3 luglio 2017, n. 117 ("Codice del terzo settore", di seguito "d.lgs. 117/2017"). In particolare l'Associazione tutela gli interessi degli animali, della loro vita, dei loro diritti e interviene in tutti quei casi nei quali risultino violati.</p>
<p>2.2 Der Tätigkeitsbereich des Vereins umfasst all jene Tätigkeiten, die direkt oder indirekt für die Verwirklichung des oben in Art. 2.1 genannten Vereinszweckes förderlich, nützlich und/oder notwendig sind. Darüber hinaus kann der Verein im Sinne des Art. 6 GvD 117/2017 auch sämtliche</p>	<p>2.2. Il campo di attività dell'Associazione comprende tutte le attività strumentali, utili e/o necessarie, in via diretta o indiretta, al perseguimento dello scopo di cui al precedente art. 2.1. L'Associazione può inoltre svolgere, ai sensi dell'art. 6 d.lgs. 117/2017, qualsiasi</p>

<p>anderweitige Tätigkeiten ausüben, die sekundär und instrumentell zu der oben in Art. 2.1 bezeichneten, im allgemeinen Interesse ausgeübten Haupttätigkeit sind. Der Verein kann alle direkt oder indirekt mit dem Vereinszweck zusammenhängenden Geschäfte entgeltlicher oder unentgeltlicher Natur tätigen.</p>	<p>altra attività secondaria e strumentale rispetto all'attività principale svolta nell'interesse generale di cui al precedente art. 2.1. L'Associazione può compiere tutti i negozi onerosi e non onerosi connessi, direttamente o indirettamente, al raggiungimento dello scopo dell'Associazione.</p>
<p>Artikel 3 Gemeinnützigkeit und Ehrenamtlichkeit</p>	<p>Articolo 3 Pubblica utilità e volontariato</p>
<p>3.1 Der Verein verfolgt keine Gewinnabsicht. Eventuelle Verwaltungsüberschüsse, Gewinne, Rücklagen, Reserven oder Kapitalanteile werden ausschließlich für die satzungsgemäßen Zielsetzungen wie oben angeführt verwendet und können weder direkt, noch indirekt oder zeitversetzt an die Mitglieder weitergegeben werden.</p>	<p>3.1 L'Associazione non ha scopo di lucro. Eventuali avanzi di gestione, utili, accantonamenti, riserve o partecipazioni di capitale sono destinati esclusivamente al perseguimento delle summenzionate finalità statutarie e non possono essere trasferiti ai soci né direttamente, né indirettamente né in differita.</p>
<p>3.2 Die Tätigkeit sämtlicher Funktionäre sowie aller Mitglieder ist ehrenamtlich. Alle Ämter im Verein werden ehrenamtlich ausgeübt. Dokumentierte Spesen, die in Ausübung eines Amtes entstehen, können rückvergütet werden.</p>	<p>3.2 Le prestazioni dei dirigenti e dei soci sono fornite a titolo gratuito. Nessuna carica ricoperta nel quadro dell'Associazione è retribuita. Le spese documentate sostenute nell'assunzione di cariche inerenti all'Associazione possono essere rimborsate.</p>
<p>3.3 Bei der Durchführung der institutionellen Tätigkeit beruft sich der Verein vorrangig auf die ehrenamtliche Tätigkeit seiner Mitglieder. Um die ordentlichen Tätigkeiten zu gewährleisten, kann der Verein Arbeitnehmer einstellen und/oder selbständige Mitarbeiter beauftragen.</p>	<p>3.3 Per svolgere le attività statutarie, l'Associazione si avvale in via prioritaria dei servizi forniti su base volontaria dai propri soci. L'Associazione può assumere personale e/o avvalersi di collaboratori autonomi per garantire lo svolgimento delle attività ordinarie.</p>
<p>3.4 Der Verein übt seine Tätigkeit politisch unabhängig und unparteiisch aus.</p>	<p>3.4 Le attività dell'Associazione sono politicamente indipendenti e imparziali.</p>
<p>Artikel 4 Mitglieder</p>	<p>Articolo 4 Soci</p>
<p>4.1 Der Verein besteht aus ordentlichen Mitgliedern. Ordentliche Mitglieder sind jene, welche vom Vorstand aufgenommen wurden und den von der Mitgliederversammlung festzusetzenden Jahresbeitrag entrichten. Die ordentlichen Mitglieder können physische Personen sowie Vereine und juristische Personen sein.</p>	<p>4.1 L'Associazione è costituita da soci ordinari. Rientrano in questa categoria i soci ammessi dal Consiglio Direttivo e che corrispondono la quota associativa annuale stabilita dall'Assemblea dei Soci. I soci ordinari possono essere persone fisiche, associazioni o persone giuridiche.</p>
<p>4.2 Das aktive und passive Wahlrecht ist allen Mitgliedern vorbehalten. Es wird bei</p>	<p>4.2 Tutti i soci hanno diritto di voto attivo e passivo. Per le persone giuridiche tale</p>

juristischen Personen, die Mitglieder sind, von deren gesetzlichem Vertreter ausgeübt.	diritto è esercitato per mezzo dei relativi rappresentanti legali.
4.3 Jede zeitbegrenzte Mitgliedschaft im Verein ist ausgeschlossen.	4.3 I soci non possono essere ammessi a tempo determinato.
4.4 Die Mitgliedschaft ist nicht übertragbar und geht nicht auf die Erben des Mitglieds über.	4.4 Lo status di socio non è né trasferibile né ereditabile.
Artikel 5 Aufnahme neuer Mitglieder	Articolo 5 Ammissione di nuovi soci
5.1 Als ordentliches Mitglied kann jede physische Person, sowie jeder Verein und juristische Person dem Verein beitreten, die sich verpflichten, die Vereinszwecke durch die satzungsmäßigen Beiträge zu unterstützen und die Satzung sowie die Beschlüsse der Generalversammlung und des Vorstandes zu befolgen.	5.1 Possono essere ammessi come soci ordinari le persone fisiche, le associazioni e le persone giuridiche che si impegnano a perseguire lo scopo dell'Associazione versando le quote previste dallo statuto e di attenersi a quest'ultimo e alle deliberazioni dell'Assemblea dei Soci e del Consiglio Direttivo.
5.2 Wer als Mitglied aufgenommen werden will, stellt einen Antrag an den Vorstand, der über den Antrag begründet entscheidet. Die Entscheidung über die Aufnahme findet in der jeweils dem Aufnahmeantrag nachfolgenden Vorstandssitzung statt und wird dem Beitrittswerber mitgeteilt.	5.2 Gli aspiranti soci trasmettono una domanda di ammissione al Consiglio Direttivo, il quale si esprimerà in merito motivando la sua decisione. La decisione sull'ammissione avviene nella seduta del Consiglio Direttivo successiva all'inoltro della relativa domanda e viene comunicata all'interessato.
5.3 Die Aufnahme eines neuen Mitglieds wird im Mitgliederverzeichnis vermerkt.	5.3 L'ammissione di un nuovo socio è annotata nel libro dei soci.
Artikel 6 Rechte und Pflichten der Mitglieder	Articolo 6 Diritti e doveri dei soci
6.1 Die ordentlichen Mitglieder verpflichten sich: a) zur Förderung der Vereinszwecke nach Maßgabe der Beschlüsse der Generalversammlung oder des Vorstandes; b) zur Entrichtung des jährlichen Mitgliedsbeitrages innerhalb Jänner eines jeden Jahres, in der Höhe wie dieser von der Mitgliederversammlung festgesetzt wurde; c) die Interessen des Vereins zu wahren und zu fördern und alles zu unterlassen, was dem Ansehen oder dem Ruf des Vereins schaden könnte.	6.1. I soci ordinari si impegnano a: a) promuovere lo scopo dell'Associazione conformemente alle deliberazioni dell'Assemblea dei Soci e del Consiglio Direttivo; b) versare la quota associativa annuale entro il mese di gennaio di ogni anno, pari all'importo stabilito dall'Assemblea dei Soci; c) tutelare e promuovere gli interessi dell'Associazione e astenersi da qualsiasi azione potenzialmente lesiva dell'immagine o della reputazione dell'Associazione.
6.2 Jedes Mitglied des Vereins hat das Recht: a) zur Teilnahme an der	6.2 Ogni socio dell'Associazione ha il diritto di: a) partecipare all'Assemblea dei Soci;

<p>Mitgliederversammlung;</p> <p>b) zur Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechtes, unter der Bedingung, dass das Mitglied seit mindestens 30 (dreißig) Tagen im Mitgliederverzeichnis eingetragen ist und den Jahresmitgliedsbeitrag ordnungsgemäß eingezahlt hat;</p> <p>c) zur Teilnahme an den Veranstaltungen des Vereins;</p> <p>d) zur Einsichtnahme in die Vereinsbücher: um von diesem Recht Gebrauch zu machen, muss das Mitglied einen schriftlichen Antrag auf Einsichtnahme an den Vorstand stellen, welcher diesen innerhalb von maximal 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt des Antrages behandelt. Die Einsichtnahme in die Vereinsbücher erfolgt am Sitz des Vereins und in Anwesenheit von mindestens einer vom Vorstand benannten Person</p>	<p>b) esercitare il diritto di voto attivo e passivo, a condizione che il socio sia iscritto nel libro dei soci da almeno 30 (trenta) giorni e abbia provveduto alla regolare corresponsione della quota associativa annuale;</p> <p>c) partecipare agli eventi dell'Associazione;</p> <p>d) consultare i libri dell'Associazione: al fine di esercitare tale diritto, il socio deve presentare istanza scritta di presa di visione al Consiglio Direttivo, il quale provvede entro il termine massimo di 30 (trenta) giorni dal ricevimento della stessa. La presa di visione è esercitata presso la sede dell'Associazione alla presenza di almeno una persona indicata dal Consiglio Direttivo</p>
<p>Artikel 7 Verlust der Mitgliedschaft</p>	<p>Articolo 7 Perdita della qualità di socio</p>
<p>7.1 Die Mitgliedschaft erlischt durch freiwilligen Austritt, Ausschluss oder Ableben des Mitglieds</p>	<p>7.1. Lo status di socio si perde con il recesso volontario, con l'esclusione o con il decesso di un socio.</p>
<p>7.2 Der Austritt eines Mitglieds erfolgt jederzeit auf schriftliche Erklärung an den Vorstand, vorbehaltlich der Verpflichtung den Mitgliedsbeitrag für das laufende Jahr zu entrichten.</p>	<p>7.2. Il recesso di un socio può essere comunicato in un qualsiasi momento per iscritto al Consiglio Direttivo, fatto salvo l'obbligo di versare la quota associativa per l'anno in corso.</p>
<p>7.3 Der Vorstand kann ein Mitglied mittels begründetem Beschluss vom Verein ausschließen, wenn das Mitglied:</p> <p>a) die Voraussetzungen für die Mitgliedschaft nicht mehr erfüllt;</p> <p>b) die Satzung oder die Beschlüsse der Vereinsorgane missachtet;</p> <p>c) Handlungen begeht, durch die das Ansehen oder der Ruf des Vereins gefährdet werden;</p> <p>d) sonstige Handlungen begeht, die im Widerspruch zu den satzungsgemäßen Zielen und Interessen des Vereins stehen;</p> <p>e) den geschuldeten Mitgliedsbeitrag nicht innerhalb eines Monats ab Fälligkeit (also innerhalb Februar eines jeden</p>	<p>7.3 Il Consiglio Direttivo può escludere un socio dall'Associazione con una deliberazione debitamente motivata, se il socio:</p> <p>a) non soddisfa più alle condizioni cui è subordinata la qualità di socio;</p> <p>b) non adempie allo statuto o alle deliberazioni degli organi dell'Associazione;</p> <p>c) adotta comportamenti che mettono a rischio l'immagine o la reputazione dell'Associazione;</p> <p>d) commette qualsiasi altra azione contraria allo scopo e agli interessi associativi sanciti dallo statuto;</p> <p>e) non versa la quota associativa annuale entro un mese dalla scadenza del</p>

Jahres) bezahlt.	termine di pagamento (pertanto entro il mese di febbraio di ogni anno).
7.4 Im Falle des Ausscheidens eines Mitglieds, aus welchem Grund auch immer, ist dieses jedenfalls zur Zahlung des Mitgliedsbeitrages für das laufende Jahr verpflichtet und hat keinen Anspruch auf Rückerstattung eventuell bereits eingezahlter Mitgliedsbeiträge oder eines Vermögensanteils des Vereins.	7.4 In caso di uscita dall'Associazione di un socio, qualunque ne sia la causa, quest'ultimo è tenuto in ogni caso a versare la quota associativa per l'anno in corso e non ha diritto al rimborso di eventuali quote associative già corrisposte o a una quota del patrimonio dell'Associazione.
Artikel 8 Vereinsorgane	Articolo 8 Organi dell'Associazione
8.1 Die Organe des Vereins sind: a) die Mitgliederversammlung; b) der Vorstand; c) der Präsident; d) das Rechnungsprüfungskollegium; e) das Schiedsgericht.	8.1. Gli organi dell'Associazione sono: a) l'Assemblea dei Soci; b) il Consiglio Direttivo; c) Il Presidente; d) Il Collegio dei Revisori dei Conti e) Il Collegio dei Proviviri
Artikel 9 Mitgliederversammlung	Articolo 9 Assemblea dei Soci
9.1 Die Mitgliederversammlung wird in ordentlicher und außerordentlicher Sitzung am Vereinssitz oder anderswo in Südtirol einberufen.	9.1 L'Assemblea dei Soci è convocata in seduta ordinaria e straordinaria presso la sede dell'Associazione o in un altro luogo sul territorio altoatesino.
9.2 Die Einberufung der ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlung erfolgt schriftlich mittels E-Mail (oder in gleichwertiger Form, z.B. mittels Fax) unter Angabe von Datum, Ort, Zeit und Tagesordnung mindestens 10 (zehn) Tage vor der Versammlung durch den Präsidenten, oder bei seiner Verhinderung, durch den Vizepräsidenten.	9.2 L'Assemblea dei Soci ordinaria e straordinaria è convocata per iscritto dal Presidente o, in caso di impedimento dello stesso, dal Vicepresidente, tramite posta elettronica (o mezzo equivalente, ad esempio via fax) con un preavviso di almeno 10 (dieci) giorni e con indicazione della data, del luogo, dell'orario e dell'ordine del giorno dell'Assemblea.
9.3 Die ordentliche Mitgliederversammlung findet mindestens einmal jährlich statt. Die außerordentliche Mitgliederversammlung findet auf Beschluss des Vorstandes, der ordentlichen Mitgliederversammlung oder auf schriftlichen und begründeten Antrag von mindestens 1/3 (einem Drittel) der stimmberechtigten Mitglieder statt.	9.3. L'Assemblea dei Soci ordinaria si riunisce almeno una volta all'anno. L'Assemblea dei Soci straordinaria è convocata su deliberazione del Consiglio Direttivo, dell'Assemblea dei Soci ordinaria o su richiesta scritta e motivata di almeno 1/3 (un terzo) dei soci aventi diritto di voto.
9.4 Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident, in seiner Abwesenheit der Vizepräsident; ist auch dieser abwesend, das älteste	9.4 L'assemblea dei Soci è presieduta dal Presidente oppure, in sua assenza, dal Vicepresidente. In caso di assenza anche di quest'ultimo, subentra il membro più

<p>Vorstandsmitglied; in letzter Unterordnung benennt die Mitgliederversammlung einen Vorsitzenden aus ihrer Mitte.</p> <p>Der Vorsitzende der Mitgliederversammlung überprüft das Recht auf Teilnahme und das Stimmrecht bei der Mitgliederversammlung.</p> <p>Die Mitgliederversammlung ernennt einen Schriftführer und, falls erforderlich, einen bzw. eine oder mehrere Stimmenzähler.</p> <p>Für jede Mitgliederversammlung wird ein Protokoll abgefasst, das in das dafür vorgesehene Buch der Versammlungen und Beschlüsse der Mitgliederversammlung eingetragen und vom Vorsitzenden der Mitgliederversammlung sowie vom Schriftführer unterzeichnet wird.</p>	<p>anziano del Consiglio Direttivo; in ultimo subordine, l'Assemblea dei Soci è presieduta da un socio designato dalla medesima.</p> <p>Il Presidente dell'Assemblea dei Soci verifica il diritto di partecipazione e di voto nell'Assemblea dei Soci.</p> <p>L'Assemblea dei Soci nomina un Segretario e, se del caso, uno o più Scrutatori.</p> <p>Per ogni Assemblea dei Soci è prevista la redazione di un verbale che è trascritto nell'apposito libro delle adunanze e della deliberazioni dell'Assemblea dei Soci i ed è debitamente firmato dal Presidente dell'Assemblea dei Soci e dal Segretario.</p>
<p>9.5 In der Mitgliederversammlung verfügt jedes Mitglied über ein Stimmrecht, sofern es seit mindestens 30 (dreißig) Tagen im Mitgliederverzeichnis eingetragen ist, den fälligen Mitgliedsbeitrag eingezahlt hat und volljährig ist.</p> <p>Sollte eine Mitgliederversammlung zu einem Zeitpunkt des Jahres stattfinden, an dem der Jahresmitgliedsbeitrag für das laufende Jahr noch nicht fällig ist, so gilt für das Stimmrecht die Einzahlung des Mitgliedsbeitrages für das Vorjahr.</p> <p>Das stimmberechtigte Mitglied kann sich durch ein anderes stimmberechtigtes Mitglied vertreten lassen. Hierfür muss eine schriftliche Vollmacht (welche auch mittels E-Mail oder Fax erteilt werden kann) vorgelegt werden.</p> <p>Ein stimmberechtigtes Mitglied kann nicht mehr als zwei andere stimmberechtigte Mitglieder vertreten.</p>	<p>9.5 Ciascun socio ha diritto di voto, a condizione che sia iscritto nel libro dei soci da almeno 30 (trenta) giorni, abbia correttamente versato la quota associativa annuale e abbia raggiunto la maggiore età.</p> <p>Nel caso in cui l'Assemblea dei Soci abbia luogo in una data anteriore alla scadenza per il versamento della quota associativa annuale, ai fini del diritto di voto fa fede il versamento della quota associativa dell'anno precedente.</p> <p>I soci aventi diritto di voto possono essere rappresentati da un altro socio avente diritto di voto. A tal fine è necessario presentare una delega scritta (che può essere conferita anche tramite e-mail o fax).</p> <p>Un socio avente diritto di voto non può rappresentare più di due altri soci aventi diritto di voto.</p>
<p>9.6 Die ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig, in zweiter Einberufung bei jeder Anzahl von anwesenden und stimmberechtigten Mitgliedern.</p> <p>Die zweite Einberufung kann auch am selben Tag zu einem späteren Zeitpunkt erfolgen.</p>	<p>9.6 In prima convocazione, l'Assemblea dei Soci ordinaria e straordinaria è validamente costituita se è presente almeno la metà dei soci aventi diritto di voto. In seconda convocazione è validamente costituita a prescindere dalla quantità di soci presenti e aventi diritto di voto.</p> <p>La seconda convocazione può avere luogo anche lo stesso giorno inizialmente previsto per la prima convocazione.</p>
<p>9.7 Die Beschlussfassungen und Wahlen in der ordentlichen Mitgliederversammlung</p>	<p>9.7 L'Assemblea dei Soci ordinaria delibera e vota a maggioranza semplice</p>

<p>erfolgen mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Beschlüsse der außerordentlichen Mitgliederversammlung bedürfen der qualifizierten Mehrheit von 2/3 (zwei Dritteln) der abgegebenen gültigen Stimmen. Bei Beschlüssen über die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung und bei jenen, die ihre Haftung betreffen, haben die Vorstandsmitglieder kein Stimmrecht.</p>	<p>dei voti validi espressi. L'Assemblea dei Soci straordinaria delibera con il voto favorevole della maggioranza qualificata pari a 2/3 (due terzi) dei voti validi espressi. I membri del Consiglio Direttivo non hanno diritto di voto nelle deliberazioni relative all'approvazione del bilancio consuntivo annuale e nelle deliberazioni che riguardano le loro responsabilità.</p>
<p>Artikel 10 Aufgaben der Mitgliederversammlung</p>	<p>Articolo 10 Compiti dell'Assemblea dei Soci</p>
<p>10.1 Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Wahl des Vorstandes und die Festlegung seiner Mitgliederanzahl; b) die Wahl des Rechnungsprüfungskollegiums; c) die Wahl des Schiedsgerichts; d) die Entgegennahme des Jahresberichts, die Prüfung und Genehmigung der Jahresabrechnung nach erfolgter Überprüfung durch das Rechnungsprüfungskollegium; e) die Festlegung der Ausrichtung und der allgemeinen Leitlinien des Vereins; f) die Beschlussfassung über die vom Vorstand oder den einzelnen Mitgliedern gestellten Anträge; g) die Bestätigung der kooptierten Vorstandsmitglieder gemäß Art. 11.5 dieser Satzung; h) die Festlegung und allfällige Anpassung des jährlichen Mitgliedsbeitrages; i) die eventuelle Wahl eines Kontrollorgans gemäß Art. 30 GvD 117/2017, sofern dies aufgrund der Bestimmungen des GvD 117/2017 notwendig sein sollte, und die Festlegung seiner Mitgliederzahl und der Amtsdauer 	<p>10.1 All'Assemblea dei Soci ordinaria compete:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nomina del Consiglio Direttivo e la determinazione del numero dei suoi componenti; b) la nomina del Collegio dei Revisori dei Conti c) la nomina del Collegio dei Probiviri; d) la ricezione della relazione annuale, la verifica e approvazione del consuntivo annuale previa verifica da parte del Collegio dei Revisori dei Conti; e) la determinazione degli orientamenti e delle linee guida generali dell'Associazione; f) la deliberazione sulle richieste presentate dal Consiglio Direttivo o da singoli soci; g) la convalida dei membri del Consiglio Direttivo cooptati conformemente alle disposizioni di cui all'art. 11.5 di questo statuto; h) la quantificazione e l'eventuale adeguamento della quota associativa annuale; i) l'eventuale nomina di un organo di controllo ai sensi dell'art. 30 d.lgs. 117/2017, qualora ciò sia necessario a causa delle disposizioni del d.lgs. 117/2017, nonché il numero dei suoi componenti e la durata dell'incarico
<p>10.2 Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Beschlussfassung über jede etwaige Abänderung der Vereinssatzung oder des Gründungsaktes; 	<p>10.2 All'Assemblea dei Soci straordinaria compete:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la deliberazione su ogni eventuale modifica dello statuto dell'Associazione o dell'atto costitutivo;

<p>b) die Beschlussfassung über die Auflösung, Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins;</p> <p>c) die Beschlussfassung über die Enthebung von Mitgliedern des Vorstandes, des Rechnungsprüfungskollegiums oder des Schiedsgerichts;</p> <p>d) die Beschlussfassung zur Verantwortung von Mitgliedern des Vorstandes, des Rechnungsprüfungskollegiums oder des Schiedsgerichts und zur Ausübung der Haftungsklage diesen gegenüber.</p>	<p>b) la deliberazione sullo scioglimento, sulla trasformazione, sulla fusione o sulla scissione dell'Associazione;</p> <p>c) la deliberazione relativa alla revoca dell'incarico a membri del Consiglio Direttivo, del Collegio dei Revisori dei Conti o del Collegio dei Probiviri;</p> <p>d) la deliberazione sulla responsabilità di membri del Consiglio Direttivo, del Collegio dei Revisori dei Conti o del Collegio dei Probiviri e sulla promozione di responsabilità nei loro confronti.</p>
<p>Artikel 11 Vorstand</p>	<p>Articolo 11 Consiglio Direttivo</p>
<p>11.1 Die Geschäfte des Vereins werden von einem Vorstand bestehend aus mindestens 5 (fünf) und maximal 9 (neun) Mitgliedern geführt.</p>	<p>11.1 L'Associazione è amministrata da un Consiglio Direttivo che è composto da un minimo di 5 (cinque) fino ad un massimo di 9 (nove) consiglieri.</p>
<p>11.2 Die Vorstandsmitglieder werden von der ordentlichen Mitgliederversammlung gewählt, die auch die Anzahl der Vorstandsmitglieder (den Präsidenten eingeschlossen) festlegt. Die Vorstandsmitglieder müssen aus Vereinsmitgliedern gewählt werden und dürfen nicht gleichzeitig Mitglieder des Rechnungsprüfungskollegiums oder des Schiedsgerichts sein.</p>	<p>11.2 I consiglieri vengono eletti dall'Assemblea ordinaria dei soci che determina anche il numero dei consiglieri (incluso il Presidente). I consiglieri devono essere eletti tra i soci dell'Associazione e non possono essere contemporaneamente membri del Collegio dei Revisori dei Conti o del Collegio dei Probiviri.</p>
<p>11.3 Der Vorstand wird für jeweils 5 (fünf) Jahre bestellt. Eine Wiederwahl ist möglich. Die Vorstandsmitglieder bleiben jeweils bis zur Wahl ihrer Nachfolger im Amt.</p>	<p>11.3 Il Consiglio Direttivo rimane in carica per 5 (cinque) anni ed è rieleggibile. I consiglieri rimangono in carica fino all'elezione dei loro successori.</p>
<p>11.4 Der Vorstand wählt in seiner ersten Sitzung, in geheimer Wahl und mit einfacher Stimmenmehrheit, unter den gewählten Vorstandsmitgliedern den Präsidenten sowie den Vizepräsidenten und bestimmt gegebenenfalls die Aufgabenbereiche der anderen Vorstandsmitglieder.</p>	<p>11.4 Nella sua prima seduta, il Consiglio Direttivo, tramite votazione segreta e con semplice maggioranza dei voti, elegge il Presidente e il Vicepresidente e determina le eventuali attribuzioni degli altri consiglieri.</p>
<p>11.5 Scheiden ein oder mehrere Vorstandsmitglieder vor Ablauf der Amtszeit aus welchem Grund auch immer von ihrem Amt aus, hat der verbleibende Vorstand das Recht, für das fehlende Mitglied ein anderes Vereinsmitglied in den Vorstand bis zur nächsten ordentlichen</p>	<p>11.5 Se nel corso del loro mandato vengono a mancare, per qualsiasi motivo, uno o più consiglieri, quelli in carica hanno il diritto di provvedere alla loro sostituzione con altri soci dell'Associazione fino alla successiva Assemblea ordinaria dei Soci (cd.</p>

<p>Mitgliederversammlung zu wählen (sog. Kooptation). In der nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung sind die kooptierte Vorstandsmitglieder von der Versammlung für den Rest der Amtszeit des Vorstandes zu bestätigen oder abzulehnen. Wird ein kooptiertes Vorstandsmitglied von der Mitgliederversammlung abgelehnt, so ist in derselben Mitgliederversammlung eine Nachwahl des Vorstandsmitglieds durchzuführen. Das Vorschlagsrecht für diese Nachwahl steht allen stimmberechtigten Mitgliedern zu. Die Amtszeit des kooptierten und bestätigten oder des so nachgewählten Vorstandsmitglieds verfällt gleichzeitig mit der Amtszeit der übrigen Vorstandsmitglieder gemäß Art. 11.3 dieser Satzung.</p>	<p>cooptazione). Nella successiva Assemblea ordinaria dei Soci, i consiglieri cooptati devono essere confermati per il restante periodo di carica del Consiglio Direttivo o rifiutati. Se un consigliere cooptato viene rifiutato dall'Assemblea dei Soci, deve essere effettuata una votazione per la sostituzione del consigliere mancante nella stessa Assemblea dei Soci. Il diritto di proposta per tale elezione spetta a tutti i soci aventi diritto al voto. Il periodo di carica del consigliere cooptato e confermato o di quello eletto alla Assemblea ordinaria dei Soci successiva alla cooptazione scade contemporaneamente a quello degli altri consiglieri ai sensi dell'art. 11.3 di questo statuto.</p>
<p>11.6 Eine Vorstandssitzung wird vom Präsidenten formlos einberufen, wenn er dies für notwendig erachtet oder wenn die Einberufung von mindestens einem Drittel der Vorstandsmitglieder durch einen begründeten Antrag verlangt wird. Zu den Sitzungen des Vorstandes können auch die Mitglieder des Rechnungsprüfungskollegiums eingeladen werden, damit sie an den Sitzungen – jedoch ohne Stimmrecht – teilnehmen können.</p>	<p>11.6 Le sedute del Consiglio Direttivo sono indette dal Presidente ogni qualvolta lo ritenga necessario oppure quando ne sia fatta domanda motivata da almeno un terzo dei componenti del Consiglio Direttivo stesso. Alle sedute del Consiglio Direttivo possono essere invitati anche i membri del Collegio dei Revisori dei Conti in modo che possano partecipare alle sedute, ma senza diritto di voto.</p>
<p>11.7 Über die Sitzungen und Beschlüsse des Vorstandes wird ein Protokoll abgefasst, das in das dafür vorgesehene Buch der Versammlungen und Beschlüsse eingetragen und vom Präsidenten und vom Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokollbuch begründet Beweis für die Sitzungen des Vorstandes und die von ihm gefassten Beschlüsse. Der Schriftführer wird unter den anwesenden Vorstandsmitgliedern gewählt.</p>	<p>11.7 Delle sedute e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo viene redatto un verbale che, iscritto in apposito libro der Versammlungen und Beschlüsse des Vorstandes, deve essere firmato dal Presidente e dal Segretario. Il libro dei verbali fa prova delle riunioni del Consiglio Direttivo e delle deliberazioni assunte. Il Segretario viene eletto tra i consiglieri presenti.</p>
<p>11.8 Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner im Amt befindlichen Mitglieder anwesend ist. Der Präsident führt den Vorsitz; in seiner Abwesenheit der Vizepräsident.</p>	<p>11.8 Il Consiglio Direttivo è validamente costituito quando siano presenti almeno la metà dei consiglieri in carica. Il Consiglio Direttivo è presieduto dal Presidente e in sua assenza dal Vicepresidente.</p>
<p>11.9 Die Beschlüsse des Vorstandes</p>	<p>11.9 Le deliberazioni del Consiglio</p>

<p>werden durch offene Abstimmung und mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Im Falle einer Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.</p>	<p>Direttivo sono assunte a votazione palese e a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente.</p>
<p>Artikel 12 Aufgaben des Vorstandes</p>	<p>Articolo 12 Compiti del Consiglio Direttivo</p>
<p>12.1 Der Vorstand ist mit allen Befugnissen der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung ausgestattet. Ihm kommen alle Aufgaben zu, die nicht durch die Satzung einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind.</p>	<p>12.1 Il Consiglio Direttivo è investito di tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione dell'Associazione. Al Consiglio Direttivo spettano tutti i compiti tranne quelli che, in base allo statuto, sono di competenza di un altro organo dell'Associazione.</p>
<p>12.2. Zu den Aufgaben des Vorstandes gehören insbesondere auch:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Durchführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung; b) die Erstellung des Haushaltsvoranschlages und der Jahresabschlussrechnung, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind; c) die Verwaltung des Vereinsvermögens; d) der Vorschlag an die Mitgliederversammlung zur Festlegung des jährlichen Mitgliedsbeitrages; e) die Aufnahme von ordentlichen Mitgliedern; f) die Aufnahme und Entlassung von Angestellten mit allen damit verbundenen Befugnissen, sowie die Beauftragung von freiberuflichen Mitarbeitern und Freiberuflern; g) die Kontakte mit Behörden, Körperschaften, privaten und öffentlichen Institutionen, sowie der Landesverwaltung und mit anderen Vereinen; h) die Beschlussfassung über Disziplinar- und Ausschlussmaßnahmen gegenüber den Mitgliedern des Vereins; i) eventuelle Abänderungen der Vereinssatzung vorzuschlagen; j) im Allgemeinen alle jene Maßnahmen und Handlungen vorzunehmen, die zur Erfüllung der Vereinszwecke und Zielsetzungen erforderlich und/oder nützlich sind, insofern sie nicht 	<p>12.2 In particolare, al Consiglio Direttivo compete anche:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea di Soci; b) la redazione del bilancio preventivo e consuntivo da sottoporre all'Assemblea dei Soci per l'approvazione; c) l'amministrazione del patrimonio dell'Associazione; d) la proposta all'Assemblea dei Soci circa la determinazione della quota associativa annua; e) l'ammissione di soci ordinari; f) l'assunzione e il licenziamento di dipendenti, compresi tutti i relativi poteri, nonchil'incarico di collaboratori autonomi e liberi professionisti; g) i contatti con autorittori aut istituzioni private e pubbliche nonch con l'amministrazione provinciale e con altre associazioni; h) la deliberazione su provvedimenti disciplinari o sull'esclusione dei soci dall'Associazione; i) proporre eventuali modifiche allo statuto dell'Associazione; j) in generale, adottare tutti i provvedimenti e intraprendere tutte le azioni necessari e/o utili per il raggiungimento degli scopi e degli obiettivi dell'Associazione, in quanto non espressamente riservati all'Assemblea dei Soci.

ausdrücklich der Mitgliederversammlung vorbehalten sind.	
Artikel 13 Der Präsident	Articolo 13 Il Presidente
13.1. Der Präsident leitet den Verein. Ihm steht die gesetzliche Vertretung des Vereins gegenüber Dritten und vor Gericht zu.	13.1 Il Presidente dirige l'Associazione. Al Presidente spetta la rappresentanza legale dell'Associazione di fronte ai terzi e in giudizio.
13.2. Der Präsident beruft die Mitgliederversammlung und die Vorstandssitzungen ein und leitet diese.	13.2 Il Presidente convoca e dirige le sedute del Consiglio Direttivo e l'Assemblea dei Soci.
13.3. Der Präsident oder die von ihm schriftlich bevollmächtigte Person ist für alle Akten und Dokumente zeichnungsberechtigt, die den Verein gegenüber Mitgliedern und Dritten verpflichten.	13.3 Il Presidente o la persona da lui delegata per iscritto è autorizzato/a a firmare tutti gli atti e documenti che impegnano l'Associazione nei confronti dei soci e dei terzi.
13.4. Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird der Präsident durch den Vizepräsidenten in allen Funktionen und Aufgaben vertreten. Ist auch der Vizepräsident abwesend oder verhindert, übernimmt diese Funktionen das älteste Vorstandsmitglied.	13.4 In caso di assenza o di impedimento, il Presidente è sostituito in tutte le sue funzioni e compiti dal Vicepresidente. In caso di assenza o impedimento anche di questi, le funzioni sono svolte dal consigliere più anziano.
13.5 Der Präsident hat die unmittelbare Aufsicht über die Angestellten und Mitarbeiter des Vereins.	13.5 Il Presidente ha la supervisione diretta sui dipendenti e collaboratori dell'Associazione.
13.6 Der Präsident kann dringende Entscheidungen selbst und ohne vorherige Befragung des Vorstandes treffen, wenn dessen Einberufung zeitlich nicht möglich erscheint. Derartige Dringlichkeitsentscheidungen bedürfen der nachträglichen Ratifizierung durch den Vorstand in der nächsten Vorstandssitzung.	13.6 Il Presidente può adottare decisioni urgenti in proprio e senza previa consultazione del Consiglio Direttivo, qualora la convocazione del Consiglio Direttivo non appaia possibile per motivi di tempistica. Tali decisioni d'urgenza devono essere ratificati dal Consiglio Direttivo nella sua successiva riunione.
Artikel 14 Rechnungsprüfungskollegium	Articolo 14 Collegio dei Revisori dei Conti
14.1. Das Rechnungsprüfungskollegium überprüft die ordnungsgemäße Geschäftsführung des Vereins.	14.1 Il Collegio dei Revisori dei Conti verifica la corretta amministrazione dell'Associazione.
14.2. Insbesondere überprüft das Rechnungsprüfungskollegium die Buchhaltung, die Einhaltung der steuerlichen Verpflichtungen und die Rechnungslegung und gibt einen schriftlichen Bericht über die Jahresabschlussrechnung ab, der in der	14.2 In particolare, il Collegio dei Revisori dei Conti verifica la contabilità, l'adempimento degli obblighi fiscali e la rendicontazione e redige una relazione scritta sul bilancio annuale che sarà presentata all'Assemblea dei Soci.

Mitgliederversammlung verlesen wird.	
14.3. Das Rechnungsprüfungskollegium besteht aus mindestens 3 (drei) Personen mit entsprechender Eignung und wird alle 5 (fünf) Jahre, gleichzeitig mit der Wahl des Vorstandes, von der Mitgliederversammlung ernannt. Mitglieder des Rechnungsprüfungskollegiums können auch Personen sein, die nicht Mitglieder des Vereins sind.	14.3 Il Collegio dei Revisori dei Conti è composto da almeno 3 (tre) persone con adeguata professionalità ed è nominato ogni 5 (cinque) anni, contestualmente all'elezioni del Consiglio Direttivo, dall'Assemblea dei Soci. Possono essere membri del Collegio dei Revisori dei Conti anche persone che non sono membri dell'Associazione.
14.4 Das Rechnungsprüfungskollegium wird für 5 (fünf) Jahre bestellt. Eine Wiederwahl ist möglich. Die Mitglieder des Rechnungsprüfungskollegiums bleiben jeweils bis zur Wahl ihrer Nachfolger im Amt.	14.4 Il Collegio dei Revisori dei Conti rimane in carica per 5 (cinque) anni ed è rieleggibile. I membri del Collegio dei Revisori dei Conti rimangono in carica fino all'elezione dei loro successori.
14.5 Das Rechnungsprüferkollegium wählt anlässlich der ersten Sitzung aus seinen Mitgliedern den Präsidenten, welcher das Rechnungsprüfungskollegium in organisatorischer Hinsicht leitet.	14.5 Nella prima riunione, il Collegio dei Revisori dei Conti elegge tra i suoi membri il Presidente, il quale dirige il Collegio dei Revisori dei Conti sul piano organizzativo.
Artikel 15 Schiedsgericht	Articolo 15 Collegio dei Probiviri
15.1 Das Schiedsgericht ist ein internes Organ des Vereins und ist, soweit gesetzlich zulässig, für alle Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern und dem Verein oder zwischen den Organen des Vereins zuständig.	15.1 Il Collegio dei Probiviri è un organo interno dell'Associazione ed ha la funzione, nei limiti della legge, di perseguire la bonaria composizione delle liti che dovessero sorgere tra i soci e l'Associazione o tra gli organi dell'Associazione.
15.2 Insbesondere umfasst die Zuständigkeit des Schiedsgerichts auch die Streiffälle bezüglich: a) die Ablehnung der Anträge auf Aufnahme von neuen Mitgliedern; b) den Ausschluss von Mitgliedern; c) die Auslegung, Anwendung und/oder Gültigkeit der Satzung sowie der Beschlüsse und Maßnahmen der Vereinsorgane; d) sämtliche weitere Streitfälle, die die Mitgliedschaft im Verein betreffen.	15.2 In particolare, il Collegio dei Probiviri è anche competente per i contenziosi riguardante: a) il diniego alle richieste di ammissione di nuovi soci; b) l'esclusione di soci; c) l'interpretazione, l'applicazione e/o la validità dello statuto, delle deliberazioni e provvedimenti degli organi sociali; d) ogni altro contenzioso concernente la partecipazione all'Associazione.
15.3 Das Schiedsgericht besteht aus 3 (drei) Personen mit entsprechender Eignung. Die Mitgliederversammlung wählt die Mitglieder des Schiedsgerichts aus den Reihen der Mitglieder, gleichzeitig mit der Wahl des Vorstandes.	15.3 Il Collegio dei Probiviri è composto da 3 (tre) persone con adeguata professionalità. L'Assemblea dei Soci, contemporaneamente all'elezione del Consiglio Direttivo, elegge tra i soci i tre membri del Collegio dei Probiviri.

<p>15.4 Das Schiedsgericht wird für jeweils 5 (fünf) Jahre bestellt. Eine Wiederwahl ist möglich. Die Mitglieder des Schiedsgerichts bleiben jeweils bis zur Wahl ihrer Nachfolger im Amt.</p>	<p>15.4 Il Collegio dei Probiviri resta in carica per 5 (cinque) anni ed è rieleggibile. I membri del Collegio dei Probiviri restano in carica fino all'elezione dei loro successori.</p>
<p>15.5 Die Beschwerde an das Schiedsgericht muss innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab der Mitteilung der Maßnahme, die den Streitfall ausgelöst hat, schriftlich eingebracht werden. Die Entscheidung des Schiedsgerichts erfolgt innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Einbringung der Beschwerde.</p> <p>Das Schiedsgericht entscheidet nach Billigkeit und ohne Bindung an prozedurale Formalitäten mit einfacher Mehrheit.</p> <p>Wird die Beschwerde angenommen, müssen die zuständigen Vereinsorgane die Frage erneut gemäß der Entscheidung des Schiedsgerichts behandeln.</p>	<p>15.5 Il ricorso al Collegio dei Probiviri deve essere proposto per iscritto nel termine di 30 (trenta) giorni dalla comunicazione dell'atto che determina la controversia. La decisione del Collegio dei Probiviri è assunta entro 30 (trenta) giorni dalla presentazione del ricorso.</p> <p>Il Collegio dei Probiviri decide secondo equità e senza vincolo di formalità procedurale; le decisioni sono assunte a maggioranza semplice. In caso di accoglimento del ricorso gli organi sociali competenti sono tenuti a riesaminare la questione in base alla decisione del Collegio dei Probiviri.</p>
<p>Artikel 16 Vertretung des Vereins</p>	<p>Articolo 16 Rappresentanza dell'Associazione</p>
<p>16.1 Die aktive und passive Vertretung des Vereins gegenüber Dritten und in jedem Gerichts- und Verwaltungsverfahren steht gemäß Art. 13 dieser Satzung dem Präsidenten oder demjenigen zu, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.</p>	<p>16.1 La rappresentanza attiva e passiva della società di fronte ai terzi e in giudizio, spetta, ai sensi dell'art. 13 del presente statuto, al Presidente o a chi lo sostituisce in caso di sua assenza o impedimento.</p>
<p>16.2 Die Vertretung des Vereins kann ferner vom Vorstand einzelnen Vorstandsmitgliedern für bestimmte Geschäfte oder dauerhaft für bestimmte Gruppen von Geschäften übertragen werden.</p>	<p>16.2 La rappresentanza dell'Associazione può essere attribuita dal Consiglio Direttivo anche a singoli amministratori per determinati atti o, stabilmente, per determinate categorie di atti.</p>
<p>Artikel 17 Vereinsmittel</p>	<p>Articolo 17 Fondi dell'Associazione</p>
<p>17.1 Der Verein erhält seine Mittel durch Mitgliedsbeiträge, durch Zuwendungen, Schenkungen und Spenden Dritter, sowie durch Beiträge der öffentlichen Verwaltung und öffentlicher oder privater Körperschaften.</p>	<p>17.1 L'Associazione si finanzia con le quote associative, le donazioni e le elargizioni da parte di terzi nonché con i contributi della pubblica amministrazione e delle società pubbliche e private.</p>
<p>17.2 Die Vereinsmittel dienen folgenden Zwecken:</p> <p>a) der Förderung des Tierschutzes wie in Art. 2 dieser Satzung angegeben;</p> <p>b) zur Bestreitung der laufenden Ausgaben</p>	<p>17.2 I fondi dell'Associazione sono destinati ai seguenti scopi:</p> <p>a) per la promozione del benessere degli animali come indicato all'art. 2 di questo statuto;</p>

<p>für die Verwaltung und die Geschäftsführung, sowie eventuell für die Besoldung der Angestellten und der beauftragten Personen;</p> <p>c) zur Durchführung der Beschlüsse des Vorstands und der Mitgliederversammlung und zur Verwirklichung des Vereinszwecks.</p>	<p>b) per coprire le spese correnti di amministrazione e di gestione, nonché eventualmente gli stipendi dei dipendenti e delle persone incaricate;</p> <p>c) per l'attuazione delle deliberazioni del Consiglio Direttivo e dell'Assemblea dei Soci e per la realizzazione dello scopo dell'Associazione.</p>
<p>17.3 Alle Zuwendungen, welche dem Verein zu bestimmten Zwecken zufließen, sind ohne Einschränkung dieser Widmung gemäß zu verwenden.</p>	<p>17.3 Tutte le donazioni che vengono devolute all'Associazione per scopi specifici, devono essere utilizzate esclusivamente per tali scopi.</p>
<p>Artikel 18 Auflösung des Vereins</p>	<p>Articolo 18 Scioglimento dell'Associazione</p>
<p>18.1 Im Falle der Auflösung des Vereins werden alle vom Verein in Verwahrung genommenen Gegenstände den Eigentümern zurückgestellt. Die Tiere, welche sich im Eigentum des Vereins befinden, werden in das Eigentum von Organisationen mit gleicher oder ähnlicher Zielsetzung übertragen.</p>	<p>18.1 In caso di scioglimento dell'Associazione, tutti gli oggetti custoditi dall'Associazione saranno restituiti ai proprietari. Gli animali di proprietà dell'Associazione saranno trasferiti al patrimonio di organizzazioni con finalità uguali o simili.</p>
<p>18.2 Die Mitgliederversammlung, die über die Auflösung beschließt, ernennt einen Liquidator.</p>	<p>18.2 L'Assemblea dei Soci che delibera lo scioglimento nomina un liquidatore.</p>
<p>18.3 Das nach Tilgung aller Verbindlichkeiten des Vereins verbleibende Vermögen an Geld, Einrichtungen und Sachen, wird nach Abschluss der Liquidation in das Eigentum einer anderen Ehrenamtlichen Organisation (EO) mit gleicher oder ähnlicher Zielsetzung übertragen. Die Wahl der betreffenden Ehrenamtlichen Organisation (EO) obliegt der Mitgliederversammlung.</p>	<p>18.3 Le risorse finanziarie, le strutture e i beni che residueranno dopo il pagamento di tutte le passività dell'Associazione saranno trasferiti al patrimonio di altra Organizzazione di Volontariato (ODV) con finalità uguali o simili dopo il completamento della liquidazione. La scelta della relativa Organizzazione di Volontariato (ODV) spetta all'Assemblea dei Soci</p>
<p>Artikel 19 Schlussbestimmungen</p>	<p>Articolo 19 Disposizioni finali</p>
<p>19.1 Alles was in dieser Satzung nicht ausdrücklich festgelegt ist, wird durch die einschlägigen Bestimmungen des italienischen Zivilgesetzbuches, des Kodex des Dritten Sektors (GvD 117/2017) und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen sowie durch die anderen, einschlägigen nationalen, regionalen und provinziellen Rechtsnormen für die ehrenamtlich tätigen</p>	<p>19.1 Per tutto quanto non espressamente previsto dal presente statuto si applicano le disposizioni applicabili del Codice Civile italiano, del Codice del terzo settore (d.lgs. 117/2017) e delle relative disposizioni attuative nonché le altre norme giuridiche nazionali, regionali e provinciali applicabili alle organizzazioni di volontariato.</p>

<p>Organisationen geregelt.</p>	
<p>19.2 Sollten einzelne Bestimmungen dieser Satzung unwirksam oder undurchführbar sein oder zukünftig werden, bleibt davon die Wirksamkeit der Satzung im Übrigen unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und durchführbare Regelung treten, deren Wirkung der ursprünglichen Zielsetzung am nächsten kommt. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich die Satzung als lückenhaft erweist.</p>	<p>19.2 La nullità o l'inapplicabilità di singole disposizioni del presente statuto non pregiudica la validità delle restanti disposizioni. La disposizione non valida o non applicabile è sostituita da una disposizione valida e applicabile il cui effetto sia il più vicino possibile all'obiettivo originario. Le disposizioni di cui sopra si applicano, <i>mutatis mutandis</i>, nel caso in cui lo statuto risulti incompleto.</p>
<p>19.3 Im Falle von Abweichungen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text, gilt die deutsche Fassung.</p>	<p>19.3 In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tedesco prevale il testo tedesco.</p>